



التعليم | education  
فوق | above  
الجميع | all

## جَوْلَةٌ جَانِيسَ فِي الْحَيِّ الصِّينِيِّ

**Original Publisher:** Pratham Books

**Author:** Anuradha Sengupta

**Illustrator:** Kalyani Ganapathy

**Translator:** Alyaa Alhetmi

Level 2

نَادَتِ الْجَدَّةُ: "اسْتَيْقِظِي يَا جَانِيسُ!"  
اسْتَيْقَظَتْ جَانِيسُ قَافِزَةً مِنْ فَوْقِ السَّرِيرِ.  
الْيَوْمُ هُوَ آخِرُ يَوْمٍ تَقْضِيهِ جَانِيسُ فِي مَنْزِلِ جَدَّتِهَا لِيَوْمٍ.



وَعَدَتْ جَانِيْسُ عَائِلَتَهَا الَّتِي تَعِيْشُ فِي مُمْبَايَ أَنَّهَا سَتُحْضِرُ لَهُمُ الِهْدَايَا،  
لَكِنَّهَا لَمْ تَشْتَرِ لَهُمُ شَيْئًا بَعْدُ.  
سَأَلَتْ جَانِيْسُ الْجَدَّةَ: "جَدَّتِي لِيُو، هَلْ يُمَكِّنُكَ أَحْذِي إِلَى السُّوقِ"؟  
تَعِيْشُ الْجَدَّةُ لِيُو فِي مَنطَقَةِ تَارِيْتِي بَازَارٍ فِي كُولْكَاتَا.  
تُعْرَفُ هَذِهِ الْمَنطَقَةُ أَيْضًا بِاسْمِ "الْحَيِّ الصِّينِيِّ".





انْطَلَقَتْ جَانِبِيسُ وَالْجَدَّةُ لِيُو لَاسْتِكْشَافِ الْحَيِّ الصِّينِيِّ.  
تَسِيرُ عَرَبَاتُ الرِّيكْشَةِ فِي حَطِّ مُتَعَرِّجٍ، يَمِينًا وَيَسَارًا، وَعَجَلَاتُهَا الْخَشَبِيَّةُ تُصْدِرُ أَصْوَاتًا، وَأَجْرَاسُهَا تَرِنُ.  
رَائِحَةُ الطَّعَامِ الشَّهِيِّ تَمْلَأُ الْهَوَاءَ.



أَوَّلَ مَحَطَّةٍ كَانَتْ فِي مَحَلِّ السَّيِّدِ لِي. قَالَتْ جَانِيْسُ: "سَيِّدُ لِي، أَنَا عَائِدَةٌ لِمُومَبَايَ غَدًا، مَا الَّذِي يُمَكِّنِي أَخْذُهُ  
مَعِي إِلَى هُنَاكَ؟"  
قَالَ السَّيِّدُ لِي: "مَا رَأَيْكَ فِي حَلْوَى الْخَوْخِ الْبَنْفَسَجِيَّةِ؟"  
رَدَّتْ جَانِيْسُ: "مِفْمَمُ! حَلْوَةٌ وَحَامِضَةٌ! سَيِّحِبُّهَا أَحِي."



المَحَطَّةُ التَّالِيَةُ كَانَتْ فِي مَحَلِّ السَّيِّدِ شَيْنٍ.  
قَالَتْ جَانِيْسُ: "سَيِّدُ شَيْنٍ، أَنَا عَائِدَةٌ لِمَوْمَبَائِي غَدًا، مَا الَّذِي يُمَكِّنُنِي أَخْذُهُ  
مَعِي إِلَى هُنَاكَ؟"  
رَدَّ عَلَيْهَا السَّيِّدُ شَيْنٌ: "مَا رَأَيْكَ فِي هَذَا الْفِطْرِ الْأَسْوَدِ؟ أَضِيفِي بَعْضًا مِنْهُ  
لِلْحِسَاءِ لِيُشْفِيكَ مِنَ الزُّكَامِ."  
قَالَتْ جَانِيْسُ: "وَالْوَاوُ! إِنَّهُ يُشْبِهُ أُذُنًا سَوْدَاءَ كَبِيرَةً! سَتُحِبُّهُ أُمِّي".





وَالآنَ حَانَ مَوْعِدُ الذَّهَابِ لِمَتَجَرِ السَّيِّدَةِ وَوُنُجْ.  
قَالَتْ جَانَيْسُ: "سَيِّدَةُ وَوُنُجْ، أَنَا عَائِدَةٌ لِمَوْمَبَايَ عَدَا، مَا الَّذِي يُمَكِّنُنِي أَخْذُهُ مَعِي إِلَى هُنَاكَ؟"  
قَالَتِ السَّيِّدَةُ وَوُنُجْ: "مَا رَأَيْكَ فِي هَذَا الْفَانُوسِ الْجَمِيلِ؟"  
قَالَتْ جَانَيْسُ: "إِنَّهُ يَلُونِ أَرْهَارِ جُولْمُوَهَارَ. سَيُعْجِبُ أَبِي".





انْتَهَى التَّسَوُّقُ وَجَانِيسُ جَائِعَةٌ!  
اشْتَرَتْ الْجَدَّةُ لِيُو حِسَاءَ الزَّلَابِيَّةِ  
وَكَغَكَ الْبَاوُزِي.  
التَّهَمَّتُهُ جَانِيسُ وَقَالَتْ: "إِنَّهُ  
لَذِيذٌ حَقًّا!"



مَرَّتْ جَانِيسُ مَعَ جَدَّتِهَا بِالْقُرْبِ مِنْ مَعْبَدٍ، وَكَانَتْ تَفُوخُ مِنْهُ رَائِحَةُ الْبُخُورِ.  
قَالَتِ الْجَدَّةُ لِيُو: "عِنْدَمَا يَمُوتُ النَّاسُ يَتَحَوَّلُونَ إِلَى أَرْوَاحٍ، فَتُشْعَلُ لَهُمُ الْبُخُورَ طَالِبِينَ مِنْهُمْ أَنْ يُبَارِكُوا لَنَا  
رَحَلَتْنَا".



عَلَى طَاوِلَةٍ فِي قَاعَةٍ كَبِيرَةٍ،  
يَلْعَبُ النَّاسُ لُعْبَةً "مَا جُونْغُ"،  
يَضَعُونَ بَلَاطَاتٍ تُصِدِّرُ صَوْتًا  
"كَلِيك-كَلَاك!"

قَالَتِ الْجَدَّةُ لِيُو: "مَنْقُوشْ عَلَيَّ  
الْبَلَاطَاتِ صَوْرُ تَنَانِينٍ وَرِيَّاحٍ  
وَزُهُورٍ".

رَدَّتْ جَانِيْسُ: "هَذِهِ اللُّعْبَةُ  
مُشَوِّقَةٌ أَكْثَرَ مِنْ لُعْبَةِ الْحَجَلَةِ  
الَّتِي أَلْعَبُهَا".



وَفِي طَرِيقِهَا لِلْمَنْزِلِ تَرَى جَانِيْسُ امْرَأَةً تَقْرَأُ صَحِيفَةً.  
سَأَلَتْ جَانِيْسُ: "هَلْ هَذِهِ الصَّحِيفَةُ بِاللُّغَةِ الصِّينِيَّةِ؟"  
رَدَّتِ الْجَدَّةُ لِيُو: "نَعَمْ! هَذِهِ الصَّحِيفَةُ الْوَحِيدَةُ فِي الْهِنْدِ، وَهِيَ لَا تُبَاعُ إِلَّا هُنَا فِي مِنتَقَةِ كُولْكَاتَا".



فِي الْمَنْزِلِ، بَدَأَتْ جَانِيْسُ تَحْزِمُ  
هَدَايَاهَا.

سَأَلَتِ الْجَدَّةُ لِيُو: "جَانِيْسُ، لَقَدْ  
اشْتَرَيْتِ هَدَايَا لِلْجَمِيعِ مَا عَدَا  
نَفْسِكَ، مَا الَّذِي سَتَأْخُذِيْنَهُ مَعَكَ  
لِمَوْمَبَايِ؟"

رَدَّتْ جَانِيْسُ: "سَأْخُذُ مَعِي  
ذِكْرِيَاتِنَا، فَقَدْ كَانَتْ أَجْمَلَ هَدِيَّةٍ  
عَلَى الْإِطْلَاقِ!"

# Acknowledgements



Qatar National Library acts as a steward of Qatar's national heritage by collecting, preserving & making available the country's recorded history. It provides equal access to all types of information & services and aims to enable the people of Qatar to positively influence society by creating an exceptional learning and discovery environment. His Highness Sheikh Tamim bin Hamad Al Thani, the Amir of Qatar, inaugurated the library on 16 Apr 2018.



National institution of higher education in Qatar. The Translation Minor offered by the Dept of English Literature & Linguistics at the College of Arts & Sciences is designed to meet the demands of an increasingly globalized society by developing translation skills in the fields of law, science & technology, business, media and the arts. The program develops students' awareness of the cultural and linguistic challenges involved in translation.



TII offers a unique set of academic & professional programs in translation, interpreting and language learning. Learn more: [tii.qa](http://tii.qa)

### Story Attribution:

This story: جَوْلَةٌ جَانِبَيْسَ فِي الْخَبِيِّ الضَّبِينِيّ is translated by [Alyaa Alhetmi](#). The © for this translation lies with Education Above All (EAA), 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[Janice Goes to Chinatown](#)', by [Anuradha Sengupta](#). © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

### Images Attributions:

Cover page: [A Girl hanging on a red lantern](#), by [Kalyani Ganapathy](#). © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [A Girl waking up in the morning in bed](#), by [Kalyani Ganapathy](#). © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [An Old lady drinking soup out of a bowl](#), by [Kalyani Ganapathy](#). © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [A Girl sitting on a rickshaw with her grandmother, man walking a black dog](#), by [Kalyani Ganapathy](#). © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [An Old shopkeeper selling sweets, girl eating a sweet](#), by [Kalyani Ganapathy](#). © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [A Girl sitting on the counter and talking to shopkeeper](#), by [Kalyani Ganapathy](#). © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [Blue bowls](#), by [Kalyani Ganapathy](#). © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [Girl hanging on a round red lantern](#), by [Kalyani Ganapathy](#). © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [Old lady and young girl drinking soup and eating dumplings](#), by [Kalyani Ganapathy](#). © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [Old lady and young girl praying at a temple](#), by [Kalyani Ganapathy](#). © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following [link](#).

### Images Attributions:

Page 11: [People playing mahjong](#), by [Kalyani Ganapathy](#). © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [Man reading a newspaper, girl laughing](#), by [Kalyani Ganapathy](#). © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: [A Girl hugging her grandmother, with a red dragon wrapped around](#), by [Kalyani Ganapathy](#). © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



# جَوْلَةُ جَانِيسَ فِي الْحَيِّ الصِّينِيِّ (Arabic)

تَنْطَلِقُ جَانِيسُ فِي جَوْلَةٍ بِالْحَيِّ الصِّينِيِّ فِي كَوْلِكَاتَا بِرْفُقَّةٍ جَدَّتْهَا. انْصَمَّ إِلَيْهَا وَشَارِكَهَا جَوْلَتَهَا  
الإسْتِكْشَافِيَّةَ فِي هَذِهِ الْمَنْطَقَةِ التَّرَانِيَّةِ.

This is a Level 2 book for children who recognize familiar words and can read new words with help.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!